



上海世博会

中 英 法

用语词典

周汉民 主编

A Chinese-English-French Dictionary of Expo 2010
Dictionnaire Chinois-Anglais-Français de l'Expo 2010

上海辞书出版社

主 编 周汉民

副主编 孙明磊

上海世博会

中 英 法

用语词典

A Chinese-English-French Dictionary of Expo 2010
Dictionnaire Chinois-Anglais-Français de l'Expo 2010

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海世博会用语词典(中、英、法)/周汉民主编. —上海:上海辞书出版社, 2008. 7

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2625 - 0

I. 上... II. 周... III. 博览会—词典—上海市—中、英、法 IV. G245 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 111095 号

出 版 人 张 晓 敏

责任编辑 王慧敏 彭江杰

法语编辑 刘 瑾 周学立(特约)

统 筹 柴 敏

装帧设计

上海世博会用语词典(中、英、法)

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 787 × 960 1/32 印张 15.5 字数 477 000

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2625 - 0/H · 359

定价: 30.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 021—36162648

编辑委员会

主任 洪浩

副主任 周汉民

委员(按姓氏笔画为序)

吴建中 张晓敏 郑时龄 胡学增

施燕华 曹德明 蒋小林

序 言

编写一本《上海世博会用语词典》的想法由来已久。因为在过去近七年亲身参与上海世博会申办和筹办过程中，我深切感受到世博会是跨国界、跨文化、多种族、多语言人群相互交流、融合、欢聚、协作的场合。而交流、融合、欢聚、协作的基础是要有共同的语言，或许我们可以称之为“世博语汇”。

首先，世界博览会在过去 157 年的历史演进中形成了许多特有的术语。这些术语不仅是约定俗成的，更在很大程度上体现了世博会的缔造者和各国实践者对这一活动特性及其筹办规律的认识。例如，关于“世界博览会”的英文表述，国际展览局明确主张应采用“Expo”或“Exposition”，而对“Fair”或类似的表述持特别谨慎的态度。究其缘由，概在于国展局认为其所管辖的世界博览会与商业展览会、商品交易会有性质上的严格区别。再如，在世博会的运作过程中，代表参展者利益的日常机构被称为“指导委员会”，其英文表述为“Steering Committee”。“steer”一词的英文本意为“掌控或操纵行驶方向”，用这一词汇来表述“指导委员会”，事实上蕴含了国展局对这一机构地位和重要性的认识——指导委员会不仅是参展方利益的代表者和维护者，更承载着确保世博会按正确方向顺利进展的重要职责。

其次，世博会的筹备和举办是综合的、复杂的系统工程，涉及外交学、工程建设、运营管理、市场营销、法学等诸多专业领域。因而，世博会的筹办工作不可避免地要综合运用上述各专业领域的专业术语。术语使用不当，可能会影响组织者和参与者的有效沟通，影响参观者对世博会的充分体验，进而影响到世博会的顺利举办。例如，上海世博会的展馆分为自建馆、租赁馆和联合馆三类（即第一、二、三类展馆），而三类展馆在面积测算上使用的是三个截然不同的建筑专业术语，自建馆以“占地面积”（land area）为计量单位；租赁馆以“建筑面积”（floor area）为计量单位；联合馆以“展示面积”（exhibition

area)为计量单位。技术磋商中如张冠李戴,对组织者和参展者都将酿成重大影响。

第三,在中国举办世界博览会,语汇的问题更有特殊的重要性。众所周知,国际展览局使用的官方语言为法语和英语,而中文与这两种语言在语系和语源上大相径庭。有些词汇的中文表述与英、法文表述难以完全准确对应。其实,即便是同样使用英语或法语的国度,基于文化特色、历史渊源或发展程度不同,同一词汇也可能具有不同的理解。这些又增加了上海世博会筹办过程中语言使用的难度。

综上三方面可见,以《国际展览会公约》、国展局规章,上海世博会的《注册报告》、《一般规章》、《特殊规章》和《参展指南》为基础,编制一本中、英、法文对照的上海世博会用语词典,不仅是对过去五年上海筹办工作的总结和提升,更对做好冲刺阶段的办博工作,特别是做好参展沟通和世博会运营工作具有重要的意义。

《上海世博会用语词典》一书从今年一月份启动以来,在上海世博系统、上海辞书出版社、元培翻译公司等单位工作人员的戮力同心和通力协作下,词目选择、编写、编辑、印制等各项工作已几近完成,词典付梓出版在即。在此,我们衷心感谢外交部资深英语专家施燕华大使、中国科学院院士郑时龄教授、上海外国语大学校长曹德明教授和上海图书馆馆长吴建中教授等编委会委员对词典编撰和审核工作所付出的艰辛努力。

这是一项开创性的工作!我们衷心希望,这本词典能在所有世博工作者、所有专家学者、所有关心上海世博会的民众的呵护和关爱下,不断完善提高。其作始也简,其将毕也巨!

上海市政协副主席
上海世博会事务协调局副局长



二〇〇八年七月三日

编写说明

本词典收词 2 500 余条,正文部分词目以汉语拼音排序,每一字母单独分章节,并在字母章节之后,另辟“其他”,排入以数字和英文字母开头的词目。正文中的词目通常由中文词目、英文词目和法文词目三个部分构成,部分词目配有备注。

中文词目中,选取了部分在日常工作中经常使用,但其表述并不完全正规的词目,我们通过“见”某词目的方式,指引到正规词目。一般情况下,这样的词目不再翻译英、法文。在本词典中,我们用“参见”的方式,尽可能地建立起词目之间的关系,便于使用者了解这些词目之间的关联。在“注”项下,其可能出现的内容有:中文词目的解释、外文使用的辨析以及其他一些编者认为需要作出的说明。

英文词目以英式英语为主,除了个别词目,一般不对英式英语和美式英语的差别作出解释。法文词目没有详细指明名词的阴性或阳性,词目中也尽量采用定冠词。必须指出的是,英文词目和法文词目有可能不完全相互一一对应,但它们都尽可能地与中文词目词义相同。如果一个中文词目,其英文或法文有多种译文,均予列出,用“;”分开。

在词典的正文之后,有四个附录。

附录 1 为“世博会相关的法律、法规和规章”,汇集了与上海世博会相关的国际公约、国际条约、中国法律、法规、规章、规定和标准。

附录 2 为“上海世博会的机构设置和人力资源”,包括三个部分,包括上海世博局内设部门的名称,上海世博局岗位序列,以及其他一些与上海世博局密切相关的职位称呼。上海世博会的筹办工作目前正在进行之中,随着工作的不断深入,附录 2 中收录的词目可能会因此而发生变化。

附录 3 为“历届世博会的名称和主题”,收录的博览会以国际展览局官方网站为依据,中文名称由举办年份、举办地点构成,并在括号中给出举办国名。如果某届博览会在国际展

览局网站中没有给出英、法文的译名,则在备注栏中给出其外文的原名。

附录 4 为“参加上海世博会的国家和国际组织”,收录的是截至 2008 年 7 月 8 日,已确认参加上海世博会的 211 个国家和国际组织的名称。国名的英法文以联合国官方网站列出的成员国名单为基准。

为了使用者的方便,在附录后编制了“英汉词目对照表”、“法汉词目对照表”各一,使用者可据此从英文和法文查出其中文词目。

目 录

序言	
编写说明	
正文	1—282
附录 1:世博会相关的法律、法规和规章	283—309
附录 2:上海世博会的机构设置和人力资源	311—316
附录 3:历届世博会的名称和主题	317—331
附录 4:参加上海世博会的国家和国际组织	333—350
英中词目对照表	351—422
法中词目对照表	423—485
后记	486

安保方案

- security plan
- plan d'assurance de la sécurité

安保管理信息系统

- information system for security management
- système d'information pour la gestion de la sécurité

安保信息通信网络

- security information and communication network
- réseau d'information et de communication dédié à la sécurité

安保指挥调度系统

- security command system
- système de direction et de coordination pour la sécurité

安保指挥中心

- security command centre
- centre de commandement de la sécurité

安保中心

- security centre
- centre de sécurité

安全保卫类服务供应商

- security service provider
- fournisseur de sécurité

注 主要提供场馆的安全保卫和安全防范设施的设计施工等服务的推荐服务供应商、参展援助项目服务供应商。该类服务商由组织者确定。

安全保障设施

- security facilities
- installation de sécurité

安全防范技术系统

- E** security and protection system
 - F** système des techniques de sécurité et de prévention
- 参见：视频安防监控系统；入侵报警系统；出入口控制系统。

安全官

见：安全联络官。

安全计划

- E** security plan
- F** plan de sécurité

安全监督

- E** security and surveillance
- F** surveillance et sécurité

安全检查

- E** security inspection
- F** inspection de la sécurité

安全联络官

- E** security liaison officer
- F** officier de liaison pour la sécurité

安全隐患

- E** potential safety risks
- F** risque potentiel pour la sécurité

安装

- E** installation
- F** installation

案例

- E** case
- F** cas

案例参展总协调人

E case participation general coordinator

F coordinateur général de participation de cas

注 由城市最佳实践区的参展者确定、代表其全权处理参展有关事务的官员。

白莲泾

E Bailianjing Rivulet

F Rivière Bailianjing

注 位于世博园区内的一条小河。

版权

E copyright

F droit d'auteur

包厢

E box

F loge

包销

E underwriting

F vente à forfait

包装号

E package number

F numéro de colis

保安岗亭

E guard post

F poste de gardiens

保安公司

E security service company

F société de sécurité

保安人员

E security staff

F agent de sécurité

保洁

E sanitation; cleaning

F maintien de la propreté

保洁公司

- E** sanitation company; cleaning company
- F** société professionnelle de maintien de la propreté

保洁人员

- E** sanitation worker; cleaning worker
- F** personnel pour le maintien de la propreté

保留历史建筑

- E** preserved historical building
- F** bâtiment historique préservé

注 保留历史建筑为除文物保护单位与优秀历史建筑以外的,建于1949年前的建筑风格、建筑结构、建筑装饰、人文历史等有明显特色的历史建筑。

B
005

保密事项

- E** confidential matters
- F** matières confidentielles

保险方案

- E** insurance plan
- F** projet d'assurance

见: 2010年上海世博会规定保险方案。

保险费用

- E** insurance premium
- F** prime d'assurance

保险金额

- E** sum insured
- F** montant assuré

保险赔偿

- E** insurance indemnity
- F** indemnisation

保险期限

- E** insurance period
- F** période assurée

保证金

- E** deposit in security
- F** dépôt de garantie

报关

- E** customs declaration
- F** déclaration en douane

参见：申报；报检。

报关代理公司

- E** customs clearance agency
- F** agence de déclaration en douane

报价

- E** quote
- F** offre

报检

- E** application for inspection and quarantine
- F** déclaration de l'inspection et de la quarantaine

注 所有出入境交通工具、人员及其携带物和携带的动物，均需在出入境口岸进行检验检疫申报，接受检验检疫以及相应的处置。

参见：申报；报关。

报警联网

- E** alarm network
- F** réseau d'alarme

暴风

- E** windstorm
- F** orage

暴雨

- E** rainstorm
- F** pluie torrentielle

备案

- E** to file for record (with)
- F** être déposé(es) à

备忘录

- E** memorandum
- F** mémorandum

备用停车场

- E** reserved car park
 - F** parking de réserve
- 注 car park 为英式英语, 美式英语用 parking lot。

被保险人

- E** insured
- F** assuré

泵站

- E** pumping station
- F** station de pompage

闭幕

- E** closing
- F** clôture

闭幕庆典

- E** closing ceremony
- F** cérémonie de clôture

闭园时间

- E** closing time
- F** heure de fermeture

避难场所

E refuge

F refuge

边防检查站

E border checkpoint

F poste de contrôle frontalier

边界条件

E edge boundary condition

F condition de frontière de bord

见：展馆规划设计条件。

变电站

E substation

F sous-station

便利店

E convenience store

F supérette

注 上海世博会园区内商业零售设施之一。

参见：世博会特许产品销售店；礼品纪念品店；自动售货机；流动售货车/亭。

便民服务

E convenience service

F service de commodité

标高

E level

F niveau

注 建筑物的某一部位与确定的水准基点的高差。

标签审核证书

E label verification certificate

F attestation de la vérification de l'étiquette